

Рецензия

на научно-квалификационную работу (диссертацию) аспиранта Фу Хена
«Переводы А.Д.Кантемира: Репертуар, приемы, примечания»

Творческое наследие А.Д.Кантемира, без всякого сомнения, требует своего дальнейшего изучения, и – весьма активного. Безусловно, то же самое можно сказать едва ли не о большинстве русских литераторов XVIII века. Однако к Кантемиру только что сказанное относится в особенной мере: очень многие стороны разнообразной его литературной деятельности не только не проанализированы, они и мало описаны. Посему можно всячески приветствовать исследовательские предприятия, направленные на характеристику той либо другой стороны словесных его трудов; тем более это следует сказать о работах добротных и ответственных. Как раз к такому типу филологических сочинений принадлежит рецензируемая диссертация – научно-квалификационная работа аспиранта Фу Хена «Переводы А.Д.Кантемира: Репертуар, приемы, примечания».

Ее автор поставил перед собою следующую цель: «комплексно описать характеристики переводов и примечаний к ним Кантемира, осветить значение переводов в творчестве Кантемира» (с.13). Тут знаменателен глагол *описать* – Фу Хен действительно преимущественно описывает кантемировы переводы и их особенности, в первую голову – языковые; историко-литературные аспекты исследования интересуют автора в меньшей степени. Вероятно (и даже – скорее всего), в этом проявилась сознательная позиция аспиранта. Во всяком случае, на последней странице научно-квалификационной работы, в *Заключении*, Фу Хе очерчивая пространство возможного дальнейшего изучения переводов Кантемира, указывает как раз на необходимость их историко-литературного осмысления, замечая: «Дальнейшей перспективой может стать сравнение переводов Кантемира с его подражаниями, переделками и оригинальными произведениями» (154). Конечно, остается сожалеть, что в нынешнем варианте диссертации этим – важнейшим – историко-литературным проблемам уделяется явно недостаточное внимание, однако, нельзя не признать необходимость первоначального описательного обозрения материала; ему и посвящена работа.

Причем, такое описание имеет аналитический характер, опирающийся на традиционные филологические подходы. Именно в филологическом ракурсе в его точном и узком смысле Фу Хен стремится решить целый ряд существенных задач, которые он формулирует в следующих словах: выявить то, чем обусловлен выбор Кантемира; разыскать источники, используемые Кантемиром; охарактеризовать рукописи неопубликованных переводов; продемонстрировать приемы, используемые Кантемиром при переводе, с

помощью сопоставления переводимых текстов с их источниками; сравнить переводы Кантемира с текстами современных ему переводчиков; описать характеристики примечаний Кантемира к переводам; определить авторское понимание конкретных переводов через анализ сделанных им примечаний к переводам. Данному кругу проблем и посвящена диссертация.

Не буду даже кратко перечислять главы и разделы научно-квалификационной работы Фу Хена, ограничусь лишь указанием на строгость и логическую стройность его труда. Его композиция наилучшим образом соответствует тем задачам, которые в нем были поставлены. Также следует сказать, что решение этих задач требует от ученого весьма солидной подготовки. Подобного рода подготовкой Фу Хен безусловно обладает. Речь здесь даже не идет о знании языков: и тех, (древнегреческого, латыни и французского) переводы с которых Кантемира описываются в научно-квалификационной работе, и других (немецкого, английского), научную литературу на которых аспирант активно использует; хотя и это само по себе заслуживает уважения. Но еще существеннее высокий филологический профессионализм, который проявляется во многом – начиная с самого, казалось бы, простого: с умения читать и понимать тексты «трудного Кантемира» (С.И.Николаев), а это вовсе не просто. Профессионализм определяет и другие стороны научно-квалификационной работы Фу Хена, такие как описание рукописей, определение конкретных источников переводов, характеристика их языковых особенностей в сравнении с оригиналом и другими переводами тех же произведений в XVIII веке; к этому перечню надо еще добавить и основательное знание научной литературы на многих языках. Подобный, по нынешним временам высокий, уровень профессиональной подготовки не просто свидетельствует о тщательности проведенного автором исследования, он придает ему также и научную новизну. Действительно, научно-квалификационная работа Фу Хена «Переводы А.Д.Кантемира: Репертуар, приемы, примечания» представляет самую серьезную попытку (из всех ранее предпринимавшихся) описать переводческую деятельность А.Д.Кантемира. Она обладает и несомненной актуальностью, причем, так сказать, двойной: во-первых, как говорилось в самом начале, творческое наследие Кантемира требует дальнейшего исследования, потому обращение к такой важнейшей его составляющей как переводы несомненно актуально. Во-вторых, работа Фу Хена позволяет лучше увидеть и важный период истории русской переводной литературы.

Переходя к незначительным замечаниям, отмечу небольшие стилистические шероховатости, заметные с самого начала работы, например, уже на с. 3, шероховатости, впрочем, незначительные, тем более учитывая тот факт, что русский язык для аспиранта – не родной. (Тут, так сказать, в скобках, пользуюсь случаем указать на хороший научный стиль, в границах которого выдержана в целом диссертация Фу Хена). Вызывает некоторое удивление нарушение хронологического принципа в историографическом обзоре во Введении. При всей основательности знакомства с научной литературой,

некоторые работы, отсутствующие в списке литературы, возможно, следовало бы учесть; в качестве примера укажу на монографию В.М.Круглова «Русский язык в начале XVIII века: узус петровских переводчиков» (СПб., 2004). Кроме того, и это более существенно, работе, все же, не хватает обобщений и аналитических выводов. Особенно это заметно во второй главе, посвященной характеристике переводов. Она называется «Переводческие приемы А.Д.Кантемира», но в ней скорее перечисляются основные черты кантемировых переводов, нежели выделяются и системно рассматриваются его переводческие *приемы*, которые обусловлены определяющими его переводческую деятельность установками и принципами. Вообще, некоторая монотонность изложения, вызванная кумулятивным характером ее исследовательского сюжета (одна выделяемая черта сменяет другую без осязаемой аналитической логики) заметна в научно-квалификационная работа Фу Хена. Впрочем, это вовсе не отменяет неоспоримых достоинств рецензируемого сочинения, представляющего серьезный научный труд, обогащающий науку о русской литературе XVIII века и отвечающий ее актуальным запросам.

Вне всякого сомнения, научно-квалификационная работа (диссертация) аспиранта Фу Хена «Переводы А.Д.Кантемира: Репертуар, приемы, примечания» полностью отвечает всем требованиям, предъявляемым к квалификационным работам такого уровня и заслуживает самой высокой оценки. Более того, в целом она вполне соответствует критериям, по которым оцениваются кандидатские диссертации по истории русской литературы и без существенных добавлений и исправлений может быть, как я полагаю, рекомендована к защите.

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского Государственного Университета



П.Е.Бухаркин

22 сентября 2021 г.